Tekst 7

Lo ‘cool’ es hablar *spanglish*

El *spanglish* es la variedad lingüística que está creciendo más en el mundo. Los expertos calculan que la hablan unos 50 millones de personas.

(1) En una sola frase, Rolando Hernández se mueve fácilmente entre el inglés y el español. Su narración no se interrumpe a pesar de que cambia de una lengua a otra. No lo hace para traducir lo que dice en inglés o viceversa; simplemente supone que quien lo está escuchando, entiende lo que dice. Este cubanoamericano, de 26 años, es trilingüe: no solo maneja el inglés y el castellano, sino que también habla *spanglish*, una variedad del habla que nace de la combinación del español con el inglés. En su barrio de Miami, Hialeah, donde el 95 % de la población es hispana, el *spanglish* domina: “Está en todas partes, desde el *drive-through* del McDonald’s más cercano hasta las galerías de Wynwood, el barrio artístico de Miami”, cuenta Rolando.

(2) Aunque es difícil precisar cuántas personas hablan *spanglish*, se estima que hay de 35 a 40 millones de hispanos en Estados Unidos que se comunican de esta forma, más de la mitad de los 62 millones de latinos que viven en el país. Se trata de una cifra que solo subirá a medida que aumente la comunidad latina en los próximos años: para 2060, se espera que uno de cada cuatro estadounidenses sea de origen latino. “Es el lenguaje híbrido **__26__** en el mundo”, asegura Ilan Stavans, profesor de Cultura Latinoamericana y Latina en el Amherst College (Massachusetts).

(3) La Real Academia Española (RAE)[1)] incorporó el término *spanglish* a su diccionario en 2014, definiéndolo como una “modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés”. La RAE también ha incluido palabras del *spanglish* como parquear, que viene de “to park” y significa estacionarse; tipear, que viene de “to type something”, o teclear algo; o chequear, que viene de “to check something”, o comprobar algo.

noot 1 La Real Academia Española (RAE): instelling die verantwoordelijk is voor het reguleren van de Spaanse taal

(4) Para Rolando, cuya familia migró de Cuba a Miami en 2007, el *spanglish* era muy importante para intentar integrarse en un país nuevo. Sus padres no hablaban inglés y aunque Miami es una ciudad bastante hispanohablante, había entornos educativos o profesionales en los que sus padres no podían participar por no hablar inglés. "Era un obstáculo", cuenta Rolando. "Para mí y mi hermana, era necesario hablar *spanglish* en casa delante de mis padres para que ellos pudieran ampliar su vocabulario en inglés. Pero también era importante mantener viva nuestra cultura a la vez que nos adaptábamos al nuevo país, y el *spanglish* nos permitió hacerlo", añade.

(5) Durante décadas, el *spanglish* era visto como un paso intermedio en el proceso de adaptación a la cultura estadounidense y al inglés. Algo temporal. Actualmente ya no es visto así, sino como un reconocimiento de que la cultura latina tiene su propio idioma que no es el español ni tampoco es el inglés. "Durante los últimos diez años, el *spanglish* ha ganado terreno y reconocimiento", explica Stavans. Artistas latinos —sobre todo del reguetón y del género urbano en general— han llevado el *spanglish* a la cima de las listas musicales. También las redes sociales, aplicaciones y webs promueven su utilización y consumo. Además, muchas corporaciones y negocios lo han adoptado. "Toyota y Colgate tienen comerciales en *spanglish*, Hallmark tiene una línea de cartas postales en *spanglish*…", ejemplifica Stavans. El *spanglish* ha logrado convertirse en un fenómeno global exportado a otros países. "Si juntamos la población de Estados Unidos con la población de América Latina que lo usa, habrá unos 50 millones de personas que hablan esta lengua de una forma u otra", concluye Stavans.

elpais.com, 26 mei 2024